

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

daya jUcuTakidi-gAnavAridhi

In the kRti 'daya jUcuTakidi' – rAga gAna vAridhi (tALa Adi), SrI tyAgarAj pleads with Lord to have compassion on him.

P daya jUcuTak(i)di vELarA 'dASarathI

A ²bhava vAraNa mRg(E)Sa
³jalaj(O)dbhav(A)rti hara manjuL(A)kAra nanu (daya)

C munu nIv(A)nat(i)ccina
panul(A)sa koni nE
manasAraga nidAnamuga
salpinAnu vara tyAgarAj(A)pta nanu (daya)

Gist

O Son of King daSaratha!
O Lion to the elephantine Worldly Existence! O Lord who relieved the
distress of brahma! O Lord of beautiful form!
O Benefactor of this blessed tyAgarAja!

I have carried out the tasks, which You commanded to me earlier,
lovingly, whole-heartedly and with due diligence.

This is the opportune moment for You to show mercy towards me.

Word-by-word Meaning

P O Son of King daSaratha (dASarathI)! This (idi) is the opportune
moment (vELa) (vELarA) for You to show (jUcuTaku) (jUcuTakidi) mercy (daya)
towards me.

A O Lion – King (ISa) of animals (mRga) (mRgESa) - to the elephantine
(vAraNa) Worldly Existence (bhava)!

O Lord who relieved (hara) the distress (Arti) of brahmA – born (udbhava) of Lotus (jalaja) (jalajOdbhavArti)! O Lord of beautiful (manjuLa) form (AkAra) (manjuLAKAra)!

O Son of King daSaratha! This is the opportune moment for You to show mercy towards me (nanu).

C I (nE) have carried out (salpinAnu) the tasks (panulu) which You (nIvu) commanded (Anati iccina) (nIvAnaticcina) to me earlier (munu),

lovingly (Asa koni) (panulAsa), whole-heartedly (manasAraga) and with due diligence (nidAnamuga);

O Benefactor (Apta) of this blessed (vara) tyAgarAja (tyAgarAjApta)! O Son of King daSaratha! This is the opportune moment for You to show mercy towards me (nanu).

Notes –

Variations -

¹ – dASarathI – dASarathE.

² – bhava – bhaya : In all books, the meaning derived is 'Worldly Existence'. Therefore, 'bhava' has been adopted. Further, from prAsa-anuprAsa point of view, 'bhava' seems to be appropriate.

References -

³ - jalajOdbhavArti – This, probably, refers to vishNu slaying demons madhu and kaiTabha who threatened brahmA. brahmA prays to yOga mAya to wake up Lord vishNu to destroy these demons. dEvi bhAgavataM, skanda 1, Chapter 3 and durgA sapta-Sati, prathama caritra refer. <http://www.sacred-texts.com/hin/db/bk01ch09.htm>

Comments -

Devanagari

प. दय जूचुट(कि)दि वेळरा दाशरथी

अ. भव वारण मृ(गे)श

जल(जो)द्ध(वा)र्ति हर मञ्जु(ळा)कार ननु (दय)

च. मुनु नी(वा)न(ति)च्चिन

पनु(ला)स कोनि ने

मनसारग निदानमुग

सल्पिनानु वर त्यागरा(जा)प्त ननु (दय)

English with Special Characters

pa. daya jūcuṭa(ki)di vēḷarā dāśarathī

a. bhava vāraṇa mṛ(gē)śa

jala(jō)dbha(vā)rti hara mañju(lā)kāra nanu (daya)

ca. munu nī(vā)na(ti)ccina

panu(lā)sa koni nē
manasāraga nidānamuga
salpinānu vara tyāgarā(jā)pta nanu (daya)

Telugu

ప. దయ జూచుట(కి)ది వేళరా దాశరథీ
అ. భవ వారణ మృ(గే)శ
జల(జో)ద్భ(వా)ర్తి హర మజ్జు(ళా)కార నను (దయ)
చ. మును నీ(వా)న(తి)చ్చిన
పను(లా)స కొని నే
మనసారగ నిదానముగ
సల్పినాను వర త్యాగరా(జు)ప్త నను (దయ)

Tamil

ప. త³య జ్జుళిక్కుడ(కి)తి³ వేలరరా తా³సరతీ²
అ. ప⁴వ వారణ మ³ర్రు(కే³)స
జల(జో)త్³ప⁴(వా)ర్తి హర మగ్గుజ్జు(లా)కార నను (త³య)
స. మును నీ(వా)న(తి)చ్చిన
పను(లా)స కొని నే
మనసారగ నిదానముగ
సల్పినాను వర త్యాగరా(జు)ప్త నను (త³య)

తయె செய்ய ఇతు తరుణమయ్య, తసరతన్ మెంతా!

పిరవిక్కుడలెనుం యాణెక్కు శింగమే!
కమలత్తుతిత్తోన్ తుయర్ కణెవోణే! ఇనియ ఒరువత్తోణే!
ఁణెక్కు తయె செய்ய ఇతు తరుణమయ్య, తసరతన్ మెంతా!

ముంపు నీ ఆణెయిడ్డ
పణిక్కుణె, నాన్ విరుప్పత్తుడన్,
మనతార, నితానమాక
నిరైవేఱ్ఱిణేన్; పేఱుడైత్ తియాకరాశుక్కు ఇనియోణే!
ఁణెక్కు తయె செய்ய ఇతు తరుణమయ్య, తసరతన్ మెంతా!

కమలత్తుతిత్తోన్ - పిరమన్

Kannada

ప. దయ జూచుట(కి)ది వేళరా దాశరథీ
అ. భవ వారణ మృ(గే)శ

ಜಲ(ಜೋ)ದ್ವೈ(ವಾ)ರಿ ಹರ ಮಞ್ಜು(ಞಾ)ಕಾರ ನನು (ದಯ)
ಚ. ಮುನು ನೀ(ವಾ)ನ(ತಿ)ಚ್ಚಿನ
ಪನು(ಲಾ)ಸ ಕೊನಿ ನೇ
ಮನಸಾರಗ ನಿದಾನಮುಗ
ಸಲ್ಪಿನಾನು ವರ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪ ನನು (ದಯ)

Malayalam

ಎ. ಡಯ ಜ್ಯುಚ್ಚು(ಕಿ)ರಿ ವೇಱರಾ ಡಾಱರೂಢಿ
ಆ. ಡವ ವಾರಣ ಮ್ಯು(ಱ)ಱ
ಱಲ(ಱೋ)ರ್ದ(ವಾ)ರ್ದಿ ಹರ ಮಞ್ಜು(ಱಾ)ಕಾರ ನನು (ಡಯ)
ಁ. ಮುನು ನೇ(ವಾ)ನ(ತಿ)ಚ್ಚಿನ
ಪನು(ಲಾ)ಸ ಕೊನಿ ನೇ
ಮನಸಾರಗ ನಿದಾನಮುಗ
ಸಲ್ಪಿನಾನು ವರ ತ್ಯಾಗರಾ(ಱಾ)ಪ್ಪ ನನು (ಡಯ)

Assamese

ಪ. ದಯ ಜ್ಜುಚ್ಚು(ಕಿ)ರಿ ಬೇಲರಾ ದಾಶರಥಿ
ಅ. ಭರ ಬಾರಣ ಮ್(ಗೇ)ಶ
ಜಲ(ಜೋ)ದ್ವೈ(ವಾ)ರಿ ಹರ ಮಞ್ಜು(ಲಾ)ಕಾರ ನನು (ದಯ)
ಚ. ಮುನು ನೇ(ವಾ)ನ(ತಿ)ಚ್ಚಿನ
ಪನು(ಲಾ)ಸ ಕೊನಿ ನೇ
ಮನಸಾರಗ ನಿದಾನಮುಗ
ಸಲ್ಪಿನಾನು ವರ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪ ನನು (ದಯ)

Bengali

ಪ. ದಯ ಜ್ಜುಚ್ಚು(ಕಿ)ರಿ ಬೇಲರಾ ದಾಶರಥಿ
ಅ. ಭವ ಬಾರಣ ಮ್(ಗೇ)ಶ
ಜಲ(ಜೋ)ದ್ವೈ(ವಾ)ರಿ ಹರ ಮಞ್ಜು(ಲಾ)ಕಾರ ನನು (ದಯ)
ಚ. ಮುನು ನೇ(ವಾ)ನ(ತಿ)ಚ್ಚಿನ
ಪನು(ಲಾ)ಸ ಕೊನಿ ನೇ
ಮನಸಾರಗ ನಿದಾನಮುಗ

ਸਭਿਨਾਨੂ ਵਰ ਝਾਗਰਾ(ਯਾ)ਭੁ ਨਨੂ (ਦਯ)

Gujarati

ਪ. ਏਯ ਯੂਚੁਟ(ਭਿ)ਫਿ ਵੇਯਰਾ ਫਾਸ਼ਰਥੀ

ਅ. ਯਵ ਵਾਰਯਾ ਮ੍ਰ(ਗੇ)ਸ਼

ਯਲ(ਯੇ)ਫੁਮ(ਵਾ)ਰਿੰ ਫਰ ਮਯੁ(ਯਾ)ਫਾਰ ਨਨੂ (ਏਯ)

ਯ. ਮੁਨੂ ਨੀ(ਵਾ)ਨ(ਤਿ)ਚਿਯਨ

ਪਨੂ(ਯਾ)ਸ ਡਾਂਨਿ ਨੇ

ਮਨਸਾਰਗ ਨਿਫਾਨਮੁਗ

ਸਫਿਪਨਾਨੂ ਵਰ ਯਾਗਰਾ(ਯ)ਪਤ ਨਨੂ (ਏਯ)

Oriya

ੳ. ਫਲ ਯੂਰੂਠ(ਕਿ)ਫੇ ਖੇਲਰਾ ਫਾਗਰਥੀ

ਥ. ਭਭ ਖਾਰਥਾ ਮ੍ਰ(ਗੇ)ਥ

ਯਲ(ਯੇ)ਭ(ਭਾ)ਠਿ ਫੁਰ ਮਯੁ(ਯਾ)ਫਾਰ ਨਨੂ (ਫਲ)

ੳ. ਮੂਨੂ ਨੀ(ਭਾ)ਨ(ਠਿ)ਯਿਨ

ਫਨੂ(ਯਾ)ਥ ਯੋਨਿ ਨੇ

ਮਨਸਾਰਗ ਨਿਫਾਨਮੁਗ

ਫਲਫਿਨਾਨੂ ਖਰ ਯਾਗਰਾ(ਯ)ਠੁ ਨਨੂ (ਫਲ)

Punjabi

ਪ. ਏਯ ਯੂਚੁਟ(ਕਿ)ਫਿ ਵੇਲਰਾ ਫਾਸ਼ਰਥੀ

ਅ. ਭਵ ਵਾਰਠ ਮ੍ਰਿ(ਗੇ)ਸ਼

ਯਲ(ਯੇ)ਫੁਮ(ਵਾ)ਰਿਤ ਹਰ ਮਯੁ(ਯਾ)ਫਾਰ ਨਨੂ (ਏਯ)

ੳ. ਮੂਨੂ ਨੀ(ਵਾ)ਨ(ਤਿ)ਚਿਯਨ

ਪਨੂ(ਯਾ)ਸ ਕੋਨਿ ਨੇ

ਮਨਸਾਰਗ ਨਿਫਾਨਮੁਗ

ਸਫਿਪਨਾਨੂ ਵਰ ਯਾਗਰਾ(ਯ)ਪਤ ਨਨੂ (ਏਯ)